

07

# Guide de terminologie de l'ONUSIDA



**ONUSIDA**  
PROGRAMME COMMUN DES NATIONS UNIES SUR LE VIH/SIDA

HCR  
UNICEF  
PAM  
PNLD  
UNFPA  
ONU  
OIT  
UNESCO  
OMS  
BANQUE MONDIALE



# Guide de terminologie de l'ONUSIDA<sup>1</sup>

(mars 2007)

## Introduction

Cette liste de terminologie recommandée par l'ONUSIDA est destinée aux membres du personnel, aux collègues des 10 Coparrainants du Programme, et à d'autres partenaires de la riposte au VIH.

Dans la mesure où le langage donne forme aux concepts et peut influencer les comportements, l'emploi réfléchi d'un langage approprié est de nature à renforcer la riposte. L'ONUSIDA a aujourd'hui la satisfaction de mettre cette liste de terminologie recommandée à la libre disposition de tous. Il s'agit d'un document vivant et en constante évolution. Les commentaires et suggestions sont à adresser à [terminology@unaid.org](mailto:terminology@unaid.org)

Le tableau qui suit (résumé des principaux termes et expressions) souligne les points les plus importants que nous recommandons aux usagers de ce guide.

Cette liste peut être librement reproduite, à la condition que ce ne soit pas dans un but lucratif.

## Table des matières

Résumé des principaux termes et expressions à préférer et des erreurs à éviter	5
Contexte de l'emploi des abréviations et termes courants	6
Références complémentaires	20

---

<sup>1</sup> L'ONUSIDA se conforme au 'Style Guide' de l'OMS (en anglais seulement) pour toutes les questions ayant trait aux principaux généraux de rédaction. Ce guide est disponible sur l'Intranet de l'OMS, mais il est réservé au personnel de l'ONUSIDA : [https://intranet.who.int/homes/whp/write\\_edit/topics/who\\_style\\_guide.shtml](https://intranet.who.int/homes/whp/write_edit/topics/who_style_guide.shtml)



## Résumé des principaux termes et expressions à préférer et des erreurs à éviter

A éviter	A retenir de préférence
VIH/sida*	Utiliser VIH sauf si l'on se réfère spécifiquement au sida. On peut citer par exemple les personnes vivant avec le VIH, l'épidémie de VIH, la prévalence du VIH, la prévention du VIH, les maladies liées au VIH ; le diagnostic de sida, les enfants rendus vulnérables par le sida, les enfants rendus orphelins par le sida, la riposte au sida. Les termes épidémie de VIH et épidémie de sida sont tous deux acceptables.
Virus du sida	Il n'y a pas de 'virus du sida'. Le virus associé au sida se nomme le virus de l'immunodéficience humaine ou VIH. A noter : le terme <i>virus VIH</i> est redondant. Utiliser VIH.
Infecté(e) par le sida	Eviter le terme infecté(e). Utiliser personne vivant avec le VIH ou personne séropositive au VIH. On ne peut pas être infecté(e) par le sida, car ce n'est pas un agent infectieux. Le sida est une définition à des fins de surveillance, qui représente un syndrome d'infections et de maladies opportunistes pouvant survenir à mesure que l'immunosuppression s'aggrave, au fil de la progression de l'infection à VIH, entre l'infection primaire et le décès.
Test du sida	Il n'y a pas de test du sida. Utiliser test VIH ou test des anticorps du VIH.
Victime du sida ou personne souffrant du sida	Le mot 'victime' a une connotation d'impuissance. Utiliser personne vivant avec le VIH. N'utiliser le terme sida que si l'on se réfère à une personne chez laquelle un diagnostic de sida a été posé.
Patient atteint du sida	N'utiliser le terme patient que si l'on se réfère à un contexte hospitalier. A préférer : patient atteint d'une maladie liée au VIH.
Risque de sida	Utiliser risque d'infection à VIH ; risque d'exposition au VIH.
Groupes à (plus) haut risque ; groupes vulnérables	Populations clés plus exposées au risque d'infection (clés pour ce qui est de la dynamique de l'épidémie et clés pour la riposte).
Travail commercial du sexe	Commerce du sexe ou rapports sexuels rémunérés (ou tarifés) ou vente de services sexuels.
Prostitué(e)	A n'utiliser que pour la prostitution juvénile ; sinon utiliser professionnel(le) du sexe.
Consommateur de drogues par injections intraveineuses	Utiliser consommateur de drogues injectables. On peut s'injecter des drogues par voie sous-cutanée, intramusculaire ou intraveineuse.
Partage (aiguilles, seringues)	Utiliser matériel d'injection non stérile si l'on se réfère au risque d'exposition au VIH ; utiliser matériel d'injection contaminé si l'on sait que le matériel contient le VIH ou s'il y a eu transmission du VIH.
Combat contre le sida	Riposte au sida.
Basé sur des données probantes (ou des preuves)	Eclairé par des données probantes.
Taux de prévalence du VIH	Utiliser prévalence du VIH. Le terme 'taux' implique le passage du temps.
Acronymes et abréviations	Les acronymes et abréviations sont à éviter dans la mesure du possible. Par exemple, pTME doit s'écrire en toutes lettres : prévention de la transmission mère-enfant, etc.

\* L'acronyme 'sida' s'écrit désormais en minuscules, y compris lorsque l'on se réfère au Programme commun des Nations Unies sur le VIH/sida.

## Contexte de l'emploi des abréviations et termes courants<sup>2</sup> :

### ABC

Stratégies de prévention (en anglais) : S'Abstenir de toute pénétration dans les rapports sexuels (également conseillé pour différer l'activité sexuelle) ; Bannir l'infidélité (réduire le nombre de partenaires ou n'en avoir qu'un(e) seul(e)) ; utiliser régulièrement et correctement le préservatif (Condom).

### ACCES UNIVERSEL

On utilise couramment la phrase « réaliser l'objectif de l'accès universel [sans majuscules] à la prévention, au traitement, à la prise en charge et à l'appui en matière de VIH ». Cette initiative figure dans la Déclaration politique sur le VIH/sida de 2006.

[http://data.unaids.org/pub/Report/2006/20060615\\_HLM\\_PoliticalDeclaration\\_ARES60262.fr.pdf](http://data.unaids.org/pub/Report/2006/20060615_HLM_PoliticalDeclaration_ARES60262.fr.pdf)

### ADPIC

L'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, conclu sous l'égide de l'Organisation mondiale du Commerce (OMC), comporte certaines modalités quant au respect des brevets de firmes pharmaceutiques.

[http://www.wto.org/french/tratop\\_f/trips\\_f/t\\_agm0\\_f.htm](http://www.wto.org/french/tratop_f/trips_f/t_agm0_f.htm)

### AGENT PATHOGENE

Agent entraînant une maladie.

### ANCsida

Autorité nationale de coordination de la lutte contre le sida (antérieurement Conseil national du sida). Il est préférable d'éviter ce sigle.

### ART

Ecrire en toutes lettres, soit 'thérapie antirétrovirale' soit 'traitement antirétroviral'.

### ASDI

Agence suédoise pour le Développement international. Son sigle anglais – SIDA – est fréquemment utilisé en français. <http://www.sida.se/Sida/jsp/polopoly.jsp?d=107> (suédois et anglais).

### BANQUE MONDIALE

La Banque mondiale est l'un des 10 Coparrainants de l'ONUSIDA <http://www.banquemondiale.org/>

### CCP

Conseil de Coordination du Programme (ONUSIDA).

<http://www.unaids.org/en/AboutUNAIDS/Governance/ProgrammeCoordinatingBoard.asp>

### CHANGEMENT DE COMPORTEMENT

Il existe de nombreuses théories et de nombreux modèles de comportement humain qui orientent les efforts de promotion et d'éducation en vue d'un changement de comportement, à savoir l'adoption et le maintien de comportements sains.

---

<sup>2</sup> Tous les liens Internet de ce document sont mis à jour. Si, en cliquant sur le lien, le site n'apparaît pas lorsque vous êtes en ligne, vous pouvez copier/coller le lien.

**CIBLE(R)**

Le terme est acceptable en tant que verbe (cibler), substantif ou adjectif (cible) pour un objectif, un but à atteindre. Il vaut mieux ne pas l'employer dans des formulations telles que 'cibler les hommes ayant des rapports sexuels avec des hommes' car ces formulations impliquent une visée de haut en bas et excluent l'idée de participation de ladite cible. On emploiera de préférence des formulations telles que 'programmes à l'intention des hommes ayant des rapports sexuels avec des hommes et avec ceux-ci' ou 'programmes impliquant les hommes ayant des rapports sexuels avec des hommes dans la riposte à l'épidémie', etc.

**COMBAT**

Ce terme et d'autres analogues comme bataille, campagne, guerre sont déconseillés sauf s'il s'agit d'une citation directe ou si le contexte l'exige (une affiche ou une brochure conçues pour avoir un fort impact). On pourra envisager d'autres termes, par exemple : riposte, mesures contre..., initiative, action, efforts et programme. En français et dans le domaine de l'épidémiologie des maladies infectieuses, le mot 'lutte' est le plus souvent utilisé pour traduire le substantif 'control'.

**COMPENSATION DU RISQUE ou RENFORCEMENT DU RISQUE**

Un accroissement compensatoire en matière de comportements qui peut déboucher sur une exposition au VIH résultant d'une moindre perception du risque personnel, par exemple, une couverture efficace à 50% d'un vaccin préventif pourrait tendre à encourager l'abandon du préservatif.

**CONSOMMATEURS DE DROGUES INJECTABLES (CDI)**

Cette expression est préférable à des termes comme *toxicomanes* ou *drogués* qui sont perçus comme péjoratifs et font plus penser à une exclusion qu'ils n'évoquent la confiance et le respect que requièrent nos rapports avec ces personnes. L'ONUSIDA n'emploie pas l'expression 'consommateurs de drogues par injections intraveineuses' car des injections sous-cutanées ou intramusculaires peuvent véhiculer l'infection. Il vaut mieux utiliser l'expression dans son entier plutôt que le sigle.

**CONTAMINE et NON STERILE**

Le matériel d'injection de drogues est dit 'contaminé' s'il a entraîné une infection, c'est-à-dire s'il contenait le virus ; ce matériel est dit 'souillé', 'sale' ou 'non stérile' s'il présentait un risque d'infection par le VIH, qu'il ait ou non transmis le virus.

**COP**

Coordonnateur de l'ONUSIDA dans le(s) Pays (anciennement Conseiller de Programme dans les Pays).

**COPARRAINANTS**

Le Programme commun des Nations Unies sur le VIH/sida (ONUSIDA) regroupe à l'heure actuelle 10 Coparrainants dont la liste (selon l'ordre suivi par les Nations Unies) s'établit comme suit :

Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés (HCR) <http://www.unhcr.fr/>

Fonds des Nations Unies pour l'Enfance <http://www.unicef.org/french/>

Programme alimentaire mondial (PAM) <http://www.wfp.org/french/>

Programme des Nations Unies pour le Développement (PNUD) <http://www.undp.org/french/>

Fonds des Nations Unies pour la Population (UNFPA)

<http://www.unfpa.org/sitemap/sitemap-fra.htm>

Office des Nations Unies contre la drogue et le crime (ONUDC)

<http://unodc.org/unodc/index.html> (anglais)

Organisation internationale du Travail (OIT) <http://www.ilo.org/>

Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO)

<http://www.unesco.org/>

Organisation mondiale de la Santé (OMS) <http://www.who.int/fr/>

Banque mondiale <http://www.banquemondiale.org>

## CRIS

Système d'information sur la riposte des pays. Mis en place par l'ONUSIDA, ce système d'accès aisé met à la disposition des partenaires de la riposte mondiale au VIH une base de données d'indicateurs, une base programmatique de données, une banque de données fournissant un inventaire des recherches et d'autres informations importantes. La base de données des indicateurs fournit aux pays un outil qui facilite leur compte rendu national en ce qui concerne la *Déclaration d'engagement sur le VIH/sida* de la Session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies sur le VIH/sida (juin 2001). Au niveau des pays, une Base de données informatiques sur la riposte mondiale (GRID) apportera son aide à l'analyse stratégique, à la formulation raisonnée des politiques et à la programmation qui en découle. Une base de données/inventaire des recherches est également en cours d'élaboration aux niveaux mondial et national.

## CTV

Sigle pour conseil et test volontaires. On utilise également 'test à l'initiative du client' ou 'test proposé par le fournisseur de soins'. Tout test VIH doit avoir lieu dans un environnement qui respecte pleinement les 'Trois C' : Confidentialité, Conseil et Consentement éclairé.

<http://www.unaids.org/en/Policies/Testing/> (anglais)

## DECRIRE LE SIDA

On parle souvent du sida comme d'une 'maladie mortelle incurable' mais cette formulation effraie et ne fait qu'accroître le risque de stigmatisation et de discrimination. On a également parlé de 'maladie chronique, gérable, assez proche de l'hypertension ou du diabète', mais cela peut laisser croire qu'il s'agit d'une maladie moins grave qu'on ne le pensait. Il vaut mieux s'en tenir à la définition suivante : Le sida, syndrome d'immunodéficience acquise, est une maladie mortelle causée par le VIH, le virus de l'immunodéficience humaine. Le VIH anéantit la capacité du corps humain à combattre l'infection et la maladie, ce qui peut en dernier ressort entraîner la mort. A l'heure actuelle, les médicaments antirétroviraux ralentissent la réplication du virus et peuvent grandement améliorer la qualité de la vie, mais ils n'éliminent pas l'infection par le VIH.

## DOCUMENTS DE STRATEGIE POUR LA REDUCTION DE LA PAUVRETE (DSRP)

Les documents de stratégie pour la réduction de la pauvreté sont préparés par les pays membres selon un processus participatif qui implique aussi bien les parties prenantes nationales que les partenaires extérieurs du développement, y compris la Banque mondiale et le Fonds monétaire international

<http://www.imf.org/external/np/prsp/prsp.asp> (certains rapports sont indiqués comme étant disponibles en français).



## DONNEES PROBANTES, ECLAIRE PAR DES

Le terme ‘éclairé par des données probantes’ ou ‘éclairé par des preuves’ est à préférer à ‘basé sur des preuves’ compte tenu du fait que plusieurs éléments peuvent jouer un rôle dans la prise de décisions ; parmi ces éléments peuvent figurer la pertinence culturelle, le coût, la faisabilité, les préoccupations en matière d’équité, etc.

## EPIDEMIE

En épidémiologie, une épidémie est la survenue de nouveaux cas dans une population humaine donnée (par ex., toute la population d’une zone géographique donnée ; d’une université, ou d’un groupe de population équivalent ; d’un âge ou d’un sexe donné, comme les enfants ou les femmes dans une certaine région) au cours d’une période donnée, à un taux qui dépasse largement ce qui était ‘prévu’ sur la base de l’expérience récente. Déclarer qu’il y a épidémie est subjectif, car cela dépend de ce qui était ‘prévu’. Une épidémie peut être circonscrite à une localité (une flambée), plus étendue (une épidémie) ou survenir partout dans le monde (une pandémie). Les maladies courantes qui surviennent de manière constante à un taux relativement élevé au sein de la population sont considérées comme ‘endémiques’. Au nombre des épidémies célèbres figurent par exemple la peste qui a sévi en Europe au moyen-âge, connue sous le nom de Peste noire, la pandémie de grippe de 1918-1919, et l’actuelle épidémie de VIH que l’on qualifie de plus en plus de pandémie.

## EPIDEMIOLOGIE

Branche de la science médicale qui étudie l’incidence, la distribution, les facteurs déterminants des structures d’une maladie et sa prévention dans une population.

## EQUIPE D’APPUI AUX REGIONS (EAR)

Equipe qui supervise et coordonne les activités de l’ONUSIDA dans une région géographique déterminée.

## FAP

Voir FONDS D’ACCELERATION PROGRAMMATIQUE.

## FEM

Forum économique mondial <http://www.weforum.org/> (anglais).

## FEMINISATION

En référence à la pandémie, le terme de féminisation est aujourd’hui souvent employé par l’ONUSIDA et d’autres auteurs pour signifier l’impact croissant de l’épidémie de VIH sur les femmes. Ce terme sous-entend souvent que le nombre de femmes infectées a atteint, voire dépassé, celui des hommes. Pour éviter toute confusion, ne pas employer le terme ‘féminisation’ dans le sens individuel de ‘devenir plus féminin’.

## FONDS D’ACCELERATION PROGRAMMATIQUE (FAP)

Les Fonds d’accélération programmatique ont été conçus pour aider les Groupes thématiques des Nations Unies à jouer un rôle de catalyse et de facilitation afin d’accroître le champ, l’ampleur et l’efficacité de la riposte des pays à l’épidémie de sida. Pour être financées, les actions doivent se situer dans le cadre de l’une au moins des cinq fonctions transversales de l’ONUSIDA : renforcement du leadership en vue d’une riposte nationale efficace ; mobilisation et consolidation des partenariats entre le secteur public, le secteur privé et la société civile ; renforcement de la gestion de l’information stratégique ; développement des compétences de planification,

de surveillance, de suivi et d'évaluation des ripostes nationales et enfin accès aux ressources financières et techniques en veillant à leur affectation optimale. Les actions financées doivent en outre respecter les recommandations de la Cellule mondiale de réflexion ([http://data.unaids.org/publications/irc-pub06/jc1131-gtt\\_fr.pdf](http://data.unaids.org/publications/irc-pub06/jc1131-gtt_fr.pdf)).

## FONDS MONDIAL DE LUTTE CONTRE LE SIDA, LA TUBERCULOSE ET LE PALUDISME

Le Fonds mondial de lutte contre le sida, la tuberculose et le paludisme créé en 2001 est un partenariat public/privé. C'est le fonds mondial le plus important dans le domaine de la santé publique. A la date d'août 2005, le Fonds mondial avait engagé plus de 3 milliards de dollars dans 128 pays. Son objectif est de collecter, de gérer et de distribuer des ressources complémentaires pour contribuer de façon significative et durable à atténuer l'impact du sida, de la tuberculose et du paludisme dans les pays qui ont besoin d'aide, tout en œuvrant à la réduction de la pauvreté, ce qui est l'un des objectifs du Millénaire pour le développement (voir ci-après). A la première mention de cet organisme dans un texte, on en donnera l'intitulé exhaustif ; pour des mentions ultérieures on utilisera de préférence l'expression 'Fonds mondial'. Voir [www.theglobalfund.org/fr/](http://www.theglobalfund.org/fr/)

## GAYS

On écrira 'hommes qui ont des rapports sexuels avec des hommes', sauf lorsque des individus ou des groupes s'identifient eux-mêmes comme gays. Au sens plus général, la communauté des hommes et des femmes qui ont des rapports avec des personnes de même sexe, ainsi que celle des personnes transsexuelles, sera décrite par le terme lesbiennes, gays, bisexuels et transsexuels. Il existe des abréviations (LGBT) mais en règle générale l'ONUSIDA préfère les expressions développées.

## GENRE ET SEXE

Le terme 'sexe' fait référence à des différences biologiquement déterminées tandis que 'genre' renvoie à des rôles sociaux différents et aux relations entre hommes et femmes (sexospécificité). Les rôles d'un genre donné sont assimilés au cours de la socialisation et varient sensiblement au sein d'une même culture et d'une culture à l'autre. Ces rôles sont également marqués par l'âge, la catégorie sociale, la race, l'origine ethnique et la religion tout comme par l'environnement géographique, économique et politique. Plusieurs langues n'ont pas de mot pour 'genre' (ou – comme le français – le réservent aux grammairiens) ; les traducteurs devront envisager une alternative pour distinguer les deux concepts.

## GIPA

Acronyme de l'expression anglaise 'Greater involvement of people living or affected by HIV/AIDS' qui signifie 'Participation accrue des personnes infectées ou affectées par le VIH/sida'. En 1994, 42 pays ont persuadé le Sommet de Paris sur le sida d'inclure le principe GIPA dans la déclaration finale. Voir [http://data.unaids.org/Publications/IRC-pub01/JC252-GIPA-i\\_fr.pdf](http://data.unaids.org/Publications/IRC-pub01/JC252-GIPA-i_fr.pdf)

## GLOSSAIRE

Le glossaire trilingue ONUSIDA est en cours de mise à jour.

Groupe de référence de l'ONUSIDA sur la prévention

Groupe de référence de l'ONUSIDA sur le VIH et les droits de l'homme

Groupe de référence de l'ONUSIDA sur les estimations, modèles et projections  
[www.epidem.org](http://www.epidem.org) (anglais).

## Groupe de référence des Nations Unies sur la prévention et la prise en charge du VIH chez les CDI dans les pays en développement et en transition

### GROUPE DE REFERENCE POUR LE SUIVI ET L'EVALUATION (MERG)

Créé par l'ONUSIDA, ce groupe compte un large éventail de membres : agences nationales ou bilatérales, experts en évaluation indépendants, ce qui lui permet d'aider à l'harmonisation des méthodes de suivi et d'évaluation parmi les organismes collaborateurs et de mettre en place un suivi et une évaluation efficaces de la riposte à l'épidémie.

### GROUPES A HAUT RISQUE/POPULATIONS COURANT DE PLUS HAUTS RISQUES D'EXPOSITION AU VIH

Ces expressions doivent être employées avec précaution car elles accroissent les risques de stigmatisation et de discrimination. Elles peuvent aussi donner à tort un sentiment de sécurité à des personnes qui ne s'identifient pas aux membres de ces groupes. L'expression 'groupe à haut risque' implique également que le risque n'existe que pour les membres alors qu'en fait tous les groupes sociaux sont liés. Il est souvent préférable d'être plus précis et de parler de 'risque plus élevé d'exposition au VIH', de 'rapports sexuels sans préservatif', de 'rapports sexuels non protégés' ou 'd'utilisation de matériel d'injection non stérile' plutôt que de recourir à une expression fourre-tout comme 'groupe à haut risque'. Ce n'est en général pas l'appartenance à un groupe qui constitue un risque accru d'infection, c'est le comportement. En ce qui concerne les personnes mariées ou vivant en concubinage, en particulier les femmes, ce peut être le comportement du partenaire sexuel qui les met dans une 'situation à risque'. Il y a aussi un lien étroit entre divers modes de mobilité et un risque accru d'exposition au VIH, qui dépend de la raison d'être de la mobilité et de la distance mise entre les personnes par rapport à leur contexte social habituel et aux normes correspondantes.

### HCR

Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés, l'un des 10 Coparrainants de l'ONUSIDA  
<http://www.unhcr.fr/>

### HSH

Sigle mis pour 'hommes ayant des rapports sexuels avec des hommes'. Cette expression est utile parce qu'elle inclut non seulement les hommes qui se disent 'gays' ou homosexuels et n'ont de rapports sexuels qu'avec des hommes mais également les hommes bisexuels et les hétérosexuels qui peuvent à l'occasion avoir des rapports sexuels avec des hommes. Il vaut mieux utiliser l'expression dans son entier. [http://data.unaids.org/Publications/IRC-pub05/msmpv\\_fr.pdf](http://data.unaids.org/Publications/IRC-pub05/msmpv_fr.pdf)

### INCIDENCE

L'incidence du VIH (appelée parfois incidence cumulée) est la proportion de personnes qui ont été infectées par le VIH au cours d'une période donnée. L'ONUSIDA prend généralement en compte le nombre ou la proportion d'adultes de tous âges ou d'enfants (de 0 à 14 ans) qui ont été infectés au cours de l'année écoulée. La prévalence, elle, est le nombre ou le pourcentage de personnes infectées en un point particulier à un moment donné (comme un instantané). Dans les études spécifiques et des essais de prévention, l'expression taux d'incidence est aussi employée pour décrire l'incidence par personnes-années ou centaine de personnes-années.

### INFECTE(E) PAR LE VIH

A distinguer de positif(ve) au VIH ou séropositif(ve) au VIH – ce qui peut parfois être le résultat d'un test faussement positif, en particulier chez les enfants de 0 à 18 mois. Ce terme est généralement employé pour indiquer que l'existence du VIH a été prouvée lors d'un test sanguin ou tissulaire.

## INFECTIONS OU MALADIES OPPORTUNISTES

Maladies infectieuses provoquées par divers organismes dont certains n'entraînent normalement pas de maladie chez des personnes ayant un système immunitaire sain. Les personnes à un stade avancé de l'infection à VIH peuvent souffrir d'infections opportunistes des poumons, du cerveau, des yeux ou d'autres organes. Parmi les maladies opportunistes courantes chez des personnes ayant un diagnostic de sida on note la pneumonie à *Pneumocystis carinii*, la cryptosporidiose, l'histoplasmosse et d'autres infections parasitaires, virales ou mycosiques, ainsi que certains types de cancer.

## INFECTIONS SEXUELLEMENT TRANSMISSIBLES (IST)

Egalement appelées maladies vénériennes (ancien terme de santé publique) ou maladies sexuellement transmissibles (MST). Cette expression ne recouvre pas les infections sexuellement transmissibles asymptomatiques. Les infections sexuellement transmissibles se propagent par le transfert d'organismes de personne à personne lors du contact sexuel. Outre les infections 'traditionnelles' (syphilis et gonorrhée), la gamme des agents d'IST comprend désormais le VIH (qui entraîne le sida) ; *Chlamydia trachomatis* ; le virus du papillome humain (VPH) qui peut entraîner des cancers du cerveau ou de l'anus ; l'herpès génital ; les agents des chancres et des mycoplasmes génitaux ; le virus de l'hépatite B ; *Trichomonas* ; les agents d'infections intestinales et des maladies ectoparasitaires (maladies causées par des parasites vivant à la surface du corps). La complexité et le champ des infections sexuellement transmissibles ont augmenté considérablement depuis les années 1980, période depuis laquelle plus de 20 organismes et syndromes ont été rangés dans cette catégorie.

### INITIATIVE « 3 millions d'ici 2005 »

Doit toujours figurer sous cette forme, avec des guillemets. « 3 millions d'ici 2005 » était une initiative mondiale de l'ONUSIDA et de l'OMS qui visait à fournir une thérapie antirétrovirale à trois millions de personnes vivant avec le VIH dans des pays à revenu faible et intermédiaire d'ici à la fin de l'année 2005.

<http://www.who.int/mediacentre/factsheets/2003/fs274/fr/>

### INITIATIVE PPTE (pays pauvres très endettés)

L'initiative PPTE est un outil d'allègement de la dette destiné à accroître les fonds dont disposent ces pays, en veillant à ce que ces fonds soient affectés à des priorités du développement humain comme la santé publique de base. Créée en 1996 par la Banque mondiale et renforcée en 1999, l'initiative PPTE a déjà aidé plusieurs des pays les plus pauvres du monde à affecter au développement humain de précieuses ressources qui sans cette initiative auraient été affectées au service de la dette. Pleinement capitalisée et mise en place, l'initiative PPTE renforcée peut être un outil encore plus puissant pour aider les pays à affecter davantage de ressources à la lutte contre les maladies infectieuses.

## INTERVENTION

Ce terme évoque l'idée de 'faire quelque chose à quelqu'un ou à quelque chose' et de ce fait exclut le concept de ripostes participatives. On préférera des termes comme : programmation, programme, activités, initiatives, etc.

## MALADIE LIEE AU VIH

Les symptômes de l'infection à VIH peuvent apparaître tant dès le début de l'infection qu'après installation de l'immunodéficience conduisant au sida. Au début de l'infection par le VIH, lorsque

celui-ci entre en contact avec les muqueuses, il rencontre des cellules cibles et gagne le tissu lymphoïde où il se reproduit massivement, ce qui entraîne un accès de forte virémie (présence de virus dans le flux sanguin) et une dissémination généralisée du virus. Certaines personnes peuvent présenter à ce stade des symptômes analogues à ceux de la grippe mais ceux-ci sont généralement attribués à une infection primaire plutôt qu'à une maladie liée au VIH. La réponse immunitaire qui s'ensuit afin de supprimer le virus ne réussit que partiellement : certains virus y échappent et peuvent rester indétectables pendant des mois, voire des années. Un renouvellement important du virus entraîne la destruction du système immunitaire – on parle alors de stade avancé de l'infection à VIH. La maladie due au VIH se caractérise donc par une détérioration progressive du système immunitaire. Au cours de l'infection, des cellules capitales de ce système, les cellules T dites CD4+ sont attaquées et tuées et leur nombre décroît progressivement.

### **MOTEURS (DE L'ÉPIDÉMIE)**

Ce terme s'applique aux facteurs structurels et sociaux, tels que la pauvreté, la sexospécificité et les droits humains qui ne se mesurent pas facilement et qui peuvent accroître la vulnérabilité des individus à l'exposition au VIH. On le réserve souvent aux déterminants sous-jacents.

### **NEGATIF(VE) AU VIH**

Ne montrant pas de signe d'infection à VIH (par exemple, absence d'anticorps du VIH) au niveau sanguin ou tissulaire. Synonyme de séronégatif(ve). Une personne négative au VIH peut être déjà infectée si elle se trouve dans la 'période-fenêtre' qui sépare l'exposition au VIH et la détection des anticorps.

### **OBJECTIFS DU MILLENAIRE POUR LE DEVELOPPEMENT (OMD)**

Les huit objectifs fixés par les Nations Unies au Sommet du Millénaire en septembre 2000. Le sixième fait explicitement référence au sida mais la réalisation de plusieurs objectifs est freinée par l'épidémie de VIH (<http://www.un.org/french/millenniumgoals/>).

### **OIT**

Organisation internationale du Travail, l'un des 10 Coparrainants de l'ONUSIDA  
<http://www.ilo.org>

### **OMPI**

Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle <http://www.wipo.int/index.html.fr>

### **OMS**

Organisation mondiale de la Santé, l'un des 10 Coparrainants de l'ONUSIDA <http://www.who.int/fr/>

### **ONUDC**

Office des Nations Unies contre la drogue et le crime, l'un des 10 Coparrainants de l'ONUSIDA  
<http://unodc.org/unodc/index.html> (anglais)

### **OPS**

Organisation panaméricaine de la Santé <http://www.paho.org/> (anglais et espagnol).

### **ORGANISATIONS CONFESIONNELLES ou A ASSISE CONFESIONNELLE**

Cette expression doit être retenue de préférence à 'église', ou 'organisation religieuse' car elle ne comporte pas de jugement de valeur et n'implique pas de références historiques (principalement européennes).

## ORPHELINS

Dans le contexte du sida, il vaut mieux utiliser l'expression 'enfants rendus orphelins par le sida' ou 'orphelins et autres enfants devenus vulnérables à cause du sida'. Non seulement l'expression 'orphelins du sida' stigmatise ces enfants mais elle les étiquette également comme séropositifs, ce qu'ils ne sont pas nécessairement. Identifier un être humain par son état de santé traduit un manque de respect pour la personne. Contrairement à l'usage traditionnel, l'ONUSIDA emploie le terme 'orphelin' pour désigner un enfant qui a perdu soit un de ses parents soit les deux.

## PAM

Programme alimentaire mondial, l'un des 10 Coparrainants de l'ONUSIDA

<http://www.wfp.org/french/>

## PANDEMIE

Maladie prévalente dans un pays tout entier, un continent ou partout dans le monde. Il est préférable de n'utiliser le terme 'pandémie' que lorsqu'il s'agit du niveau mondial et de parler d'épidémie en ce qui concerne les niveaux national et régional. Dans un souci de simplification l'ONUSIDA s'en tient le plus souvent à 'épidémie'. Voir EPIDEMIE.

## PARTAGE

Lorsqu'elles font référence au matériel d'injection, les publications de l'ONUSIDA n'emploient pas le mot 'partage', mais préfèrent 'utilisation de matériel d'injection contaminé'. En traitant de la transmission du VIH il convient d'écrire 'utilisation de matériel d'injection contaminé' et, dans le cas du risque d'exposition au VIH, 'utilisation de matériel d'injection non stérile'. En effet, les consommateurs de drogues injectables ne procèdent généralement pas à un 'partage' d'aiguilles au sens habituel de ce mot – à l'exception des partenaires sexuels qui se font mutuellement leurs injections. En l'absence d'échange d'aiguilles, les consommateurs de drogues injectables utilisent des aiguilles au rebut (et donc anonymes), ou sacrifient un peu de drogue pour avoir une aiguille, ou encore se font injecter professionnellement. Les consommateurs de drogues n'y voient pas un partage. Le terme de partage ne permet pas non plus de faire la distinction entre prêter ou emprunter une aiguille, bien que la distinction soit importante de par la différence entre les dynamiques à l'œuvre. Une personne au courant de son propre statut sérologique positif évitera dans la mesure du possible de prêter tout en continuant à emprunter et une personne au courant de son propre statut sérologique négatif pourra s'efforcer de faire l'inverse. Par ailleurs le terme 'partage' peut avoir des connotations positives, le partage d'un repas, par exemple, au sein de communautés de consommateurs de drogues injectables (et d'autres communautés), connotations malvenues quand il s'agit du risque d'infection à VIH.

## PEPFAR

Le Plan présidentiel d'aide d'urgence à la lutte contre le sida a été annoncé par le Président des Etats-Unis d'Amérique George W. Bush dans son Allocution sur l'Etat de l'Union le 28 janvier 2003. Ce plan prévoit d'affecter 15 milliards de dollars chaque année pendant cinq ans aux efforts menés pour inverser le cours de la pandémie de VIH/sida.

[http://usinfo.state.gov/fr/home/topics/global\\_issues/hiv aids/pepfar.html](http://usinfo.state.gov/fr/home/topics/global_issues/hiv aids/pepfar.html)

## PERSONNES VIVANT AVEC LE VIH

Il est préférable d'éviter l'expression 'personnes vivant avec le VIH et le sida' et le sigle PVS. S'agissant de personnes vivant avec le VIH, il vaut mieux éviter certains termes. *Patient atteint du sida* ne devra être employé que dans un contexte médical – la plupart du temps, une personne

atteinte du sida ne joue pas le rôle d'un(e) patient(e) ; les expressions *victime du sida* ou *personne souffrant du sida* impliquent que la personne en question est impuissante et n'a pas la maîtrise de son existence. Il vaut mieux parler de 'personnes vivant avec le VIH' car cela implique qu'une personne infectée peut continuer à vivre et à être productive pendant de nombreuses années. Appeler *victimes innocentes* des personnes vivant avec le VIH (ce qui est fréquent lorsqu'il s'agit d'enfants séropositifs ou de personnes chez qui l'infection est due à un traitement médical) implique à tort que les infections acquises selon d'autres modes constituent en quelque sorte un châtement mérité. Il est préférable d'employer l'expression 'personnes vivant avec le VIH' ou 'enfants vivant avec le VIH'.

### **PNS ou PNL**

Programme national de lutte contre le sida.

### **PNUD**

Programme des Nations Unies pour le Développement, l'un des 10 Coparrainants de l'ONUSIDA  
<http://www.undp.org/french/>

### **PORTEUR (PORTEUSE) DU SIDA**

Ce terme est souvent employé pour désigner toute personne vivant avec le VIH mais il stigmatise et offense bien des personnes vivant avec le virus. Par ailleurs il n'est pas exact, puisque l'agent concerné est le VIH et non le sida.

### **POSITIF(VE) AU VIH**

Montrant des signes d'infection à VIH (par exemple présence d'anticorps du VIH) suite à un test sanguin ou tissulaire. Synonyme de séropositif(ve). Le test peut occasionnellement donner un faux résultat positif.

### **PRATIQUE DU COMMERCE DU SEXE**

On préférera les expressions 'commerce du sexe', 'rapports sexuels rémunérés' ou 'tarifés' ; 'vente de services sexuels'.

### **PRECAUTIONS UNIVERSELLES**

Pratiques standard de lutte contre les infections à utiliser universellement dans les établissements de santé pour minimiser le risque d'exposition à des agents pathogènes, par exemple le port de gants, de vêtements de protection, de masques et de lunettes (en cas de risque d'éclaboussures) pour éviter tout contact avec les tissus, le sang et les liquides corporels.

### **PREDOMINANCE CULTURELLE**

Des termes qui sont familiers dans certaines cultures peuvent être inappropriés dans d'autres contextes culturels, les noms des saisons, par exemple. On préférera 'dernier trimestre de l'année' à 'automne' ou 'milieu de l'année' à 'été'. On se souviendra également que toutes les cultures ne célèbrent pas l'année nouvelle aux mêmes époques. On évitera par ailleurs les expressions ethnocentriques du type : « Le sida a tué presque autant de monde que les deux guerres mondiales » (les deux guerres les plus étendues du XXe siècle n'ont pas en réalité touché le monde entier).

### **PREVALENCE**

Exprimée habituellement en pourcentage, la prévalence du VIH quantifie la proportion d'individus dans une population donnée qui est infectée par le VIH à un moment donné. L'ONUSIDA mentionne en général la prévalence chez les adultes de 15 à 49 ans. Nous n'utilisons pas

l'expression 'taux de prévalence' parce qu'il n'y a pas de période donnée d'observation. Prévalence peut suffire, par exemple : « La région des Caraïbes, avec une prévalence adulte du VIH estimée à 2,3% en 2003, est une zone sur laquelle il faudra centrer l'attention à l'avenir ».

La prévalence du VIH peut aussi se référer au nombre de personnes vivant avec le VIH, par exemple : « En décembre 2006, selon les estimations, 39,5 millions de personnes vivaient avec le VIH dans le monde ».

## PROFESSIONNEL(LE)S DU SEXE

Cette expression marque l'absence de jugement de valeur et souligne surtout les conditions de vente de services sexuels. D'autres formulations sont possibles : 'hommes, femmes, personnes vendant des services sexuels' ou 'travailleurs (travailleuses) du sexe'. La clientèle des professionnel(le)s du sexe peut également être appelée 'hommes, femmes, personnes achetant des services sexuels'. On n'emploie plus les termes de travailleur commercial du sexe car il s'agit d'une tautologie.

## PROSTITUTION

Il vaut mieux réserver ce terme à la prostitution juvénile. En ce qui concerne des groupes d'âge plus avancé, il est préférable d'employer les expressions 'commerce sexuel' ou 'vente de services sexuels'.

## PSN

Plan stratégique national. Expressions similaires : cadre national d'action contre le sida, plan annuel d'action contre le sida. Il est préférable d'éviter les sigles.

## RAP+

Réseau africain de personnes vivant avec le VIH/sida.

## RAPPORTS SEXUELS SANS RISQUE

Il est préférable de parler de *rapports sexuels à moindre risque* car l'expression *rapports sans risque* peut impliquer qu'il y a sécurité totale. Or les rapports sexuels ne sont à 100% exempts de risques d'infection à VIH que si les partenaires ont connaissance de leur statut séronégatif au VIH et qu'aucun d'eux ne se trouve dans la période-fenêtre entre une exposition au VIH et l'apparition d'anticorps du VIH décelables par un test. En d'autres circonstances, la diminution du nombre de partenaires sexuels et l'utilisation correcte et constante du préservatif masculin ou féminin peuvent diminuer le risque de transmission du VIH. L'expression 'rapports à moindre risque' traduit plus précisément l'idée qu'il y a des choix à faire et des comportements à adopter pour réduire ou minimiser les risques.

## REDPES

Réseau latino-américain et des Caraïbes pour la planification stratégique de la lutte contre le sida <http://ciss.insp.mx/redpes/> (espagnol).

## RIPOSTE AU SIDA

Les expressions 'riposte au sida', 'riposte au VIH' sont souvent utilisées de façon interchangeable pour désigner la riposte à l'épidémie.

## RISQUE

Il vaut mieux éviter l'expression 'groupes à risque'. Les personnes que leurs comportements peuvent exposer à des risques accrus d'infection ne s'identifient pas nécessairement comme appartenant à un groupe particulier. Le terme 'risque' renvoie à l'exposition au VIH qui peut être



le résultat de comportements ou de situations spécifiques. Parmi ces situations, on compte celle de couples de statut sérologique différent mais qui n'en sont pas conscients et celle des personnes recevant du sang ou d'autres produits sanguins non stériles. Ce sont en fait les comportements et non l'appartenance à un groupe qui mettent les individus dans des situations pouvant comporter un risque d'exposition au VIH. Certaines populations peuvent néanmoins courir un risque accru d'exposition au VIH.

## SEROPREVALENCE

Par rapport à l'infection à VIH, c'est la proportion de personnes présentant des signes sérologiques évidents d'infection à VIH (présence d'anticorps du VIH) à un moment donné.

## SIDA ou MALADIES LIEES AU VIH

Le sida est l'affection dont les patients meurent et le VIH est le facteur de l'infection. On peut employer l'expression maladie liée au sida une fois porté le diagnostic de sida.

## SIDALAC

Initiative régionale sur le sida pour l'Amérique latine et les Caraïbes  
<http://www.sidalac.org.mx/english/home.html> (anglais et espagnol).

## SMDS

Sommet mondial pour le développement social  
<http://www.visionoffice.com/socdev/wssd.htm> (anglais).

## STATUT SEROLOGIQUE

Terme générique indiquant la présence ou l'absence d'anticorps dans le sang. Il se réfère souvent au statut sérologique par rapport au VIH.

## SURVEILLANCE

Analyse, interprétation et rétro-information permanentes de données collectées de manière systématique, généralement à l'aide de méthodes qui se distinguent par leur pertinence, leur uniformité et leur rapidité plutôt que par leur précision ou leur exhaustivité.

## SURVEILLANCE DE DEUXIEME GENERATION

Elaborés à partir d'un système national existant de collecte des données, les systèmes de surveillance du VIH de deuxième génération sont conçus pour évoluer en s'adaptant à des épidémies qui diffèrent. Par exemple, la surveillance du VIH dans un pays qui connaît une épidémie à prédominance hétérosexuelle sera totalement différente de la surveillance dans un pays où l'infection s'observe principalement chez des hommes ayant des rapports sexuels avec des hommes ou chez des consommateurs de drogues injectables. Cette forme de surveillance tend à améliorer la qualité et la diversité des sources d'information en élaborant et mettant en œuvre des protocoles standardisés et rigoureux et en utilisant des méthodes et des outils appropriés.

## TASO (THE AIDS SUPPORT ORGANISATION)

Organisation ougandaise d'aide aux malades du sida <http://www.tasouganda.org/> (anglais).

## TEST

Le test VIH est crucial tant pour la prévention que pour le traitement. Les 'Trois C' restent les principes qui régissent la conduite à tenir en matière de dépistage : le test doit être *confidentiel*, s'accompagner de *conseil* et n'être effectué qu'avec le *consentement éclairé* des intéressés. Le test

doit être volontaire et en connaissance de cause. On trouvera une déclaration sur la politique de test sur <http://www.unaids.org/en/Policies/Testing/default.asp> (anglais).

## TEST A L'INITIATIVE DU CLIENT

Alternative à l'expression 'conseil et test volontaires' (CTV). Tous les tests VIH doivent être effectués dans le respect des 'Trois C' : Conseil, Confidentialité et Consentement éclairé.

## TEST PROPOSE PAR LE FOURNISSEUR DE SOINS

Dans certaines circonstances, lorsqu'une personne a besoin de soins médicaux, un test VIH peut lui être proposé. Il peut s'agir d'un diagnostic – le patient présente des symptômes qui peuvent être imputés au VIH ou bien présente des signes d'une maladie associée au VIH telle que la tuberculose – ou d'une offre de routine à une personne ne présentant pas de symptômes. Le test VIH peut donc être proposé comme élément d'une évaluation clinique à des patients atteints d'infections sexuellement transmissibles ou à des femmes enceintes. Le test peut également être proposé à tous les patients d'une zone de prévalence du VIH. Quels que soient le type de test et le lieu de l'offre, tout dépistage du VIH doit être effectué dans le respect des 'Trois C' : Conseil, Confidentialité et Consentement éclairé. Un test sans conseil a peu d'impact sur le comportement et fait perdre une occasion d'aider à éviter l'exposition à l'infection ou la transmission de celle-ci <http://www.unaids.org/en/Policies/Testing/> (anglais).

## TME

Sigle mis pour 'transmission de la mère à l'enfant' (pTME est l'abréviation pour 'prévention de la transmission de la mère à l'enfant'). Certains pays préfèrent l'expression 'transmission de parents à enfants' pour éviter la stigmatisation des femmes enceintes et encourager l'implication masculine en matière de prévention du VIH. On utilise alors le sigle TPE. [http://data.unaids.org/Publications/IRC-pub01/JC531-MTCT-TU\\_fr.pdf](http://data.unaids.org/Publications/IRC-pub01/JC531-MTCT-TU_fr.pdf)

## TRAITEMENT ANTIRETROVIRAL HAUTEMENT ACTIF (HIGHLY ACTIVE ANTIRETROVIRAL TREATMENT – HAART)

Nom donné au traitement recommandé par les meilleurs experts en matière de VIH pour arrêter agressivement la réplication du virus et ralentir la progression de la maladie due au VIH. Le traitement combine d'habitude trois médicaments voire davantage, par exemple deux inhibiteurs nucléosidiques de la transcriptase inverse et un inhibiteur de la protéase, deux inhibiteurs nucléosidiques de la transcriptase inverse et un inhibiteur non nucléosidique ou d'autres combinaisons. On a plus récemment mis au point un nouveau produit qui empêche le virus d'entrer dans la cellule. Ces schémas thérapeutiques ont fait la preuve qu'ils pouvaient réduire la quantité de virus au point que celui-ci ne soit plus décelable dans le sang du patient. (Voir <http://www.aidsinfo.nih.gov/> (en anglais), Département de la Santé et des Services humains, Etats-Unis.) On pourra utiliser le terme trithérapie lorsqu'il s'agit clairement de traiter par une combinaison de trois médicaments antirétroviraux.

## TRANSMISSION PARENTS-ENFANTS (TPE) DU VIH

Expression préférée dans certains pays à TME (transmission mère-enfant).

## TRANSMISSION VERTICALE

Expression parfois utilisée pour désigner la transmission d'un agent pathogène comme le VIH de la mère au fœtus ou à l'enfant pendant la grossesse ou à la naissance mais s'emploie également en référence à la transmission de caractères génétiques.

## TRAVAIL SEXUEL

On préférera les expressions ‘commerce du sexe’, ‘rapports sexuels rémunérés’ ou ‘tarifés’ ; ‘vente de services sexuels’.

## « TROIS PRINCIPES », LES

Doit toujours s’écrire ainsi, entre guillemets. Les « Trois Principes » sont les suivants : un cadre d’action contre le VIH/sida qui offre une base pour la coordination des activités de tous les partenaires ; une autorité nationale de coordination du sida, avec un mandat multisectoriel à large assise ; et un système convenu de suivi et d’évaluation au niveau des pays.

## UNESCO

Organisation des Nations Unies pour l’Education, la Science et la Culture, l’un des 10 Coparrainants de l’ONUSIDA <http://www.unesco.org/>

## UNFPA

Fonds des Nations Unies pour la Population, l’un des 10 Coparrainants de l’ONUSIDA <http://www.unfpa.org/sitemap/sitemap-fra.htm>

L’acronyme FNUAP a été abandonné en français.

## UNICEF

Fonds des Nations Unies pour l’Enfance, l’un des 10 Coparrainants de l’ONUSIDA <http://www.unicef.org/>

## URGE

Groupe de référence de l’ONUSIDA sur l’économie.

## VIRUS DE L’IMMUNODEFICIENCE HUMAINE (VIH)

Virus qui affaiblit le système immunitaire, conduisant en fin de compte au sida. Comme VIH signifie ‘virus de l’immunodéficience humaine’, il est redondant de parler du *virus VIH*.

## VIRUS DE L’IMMUNODEFICIENCE HUMAINE DE TYPE 1 (VIH-1)

Le rétrovirus isolé et reconnu comme agent étiologique du sida (agent qui cause la maladie ou y contribue). Le VIH-1 se classe parmi les lentivirus dans un sous-groupe de rétrovirus. La plupart des virus et toutes les bactéries, plantes et animaux ont un code génétique constitué d’ADN (acide désoxyribonucléique) qui utilise l’ARN (acide ribonucléique) pour produire des protéines spécifiques. Le matériel génétique d’un rétrovirus comme le VIH est l’ARN lui-même. Le VIH insère son propre ARN dans l’ADN des cellules hôtes, empêchant celles-ci d’accomplir leurs fonctions naturelles et faisant de ces cellules une usine à VIH.

## VIRUS DE L’IMMUNODEFICIENCE HUMAINE DE TYPE 2 (VIH-2)

Virus très proche du VIH-1 qui s’est avéré entraîner également le sida. Il a initialement été isolé en Afrique occidentale. Même si VIH-1 et VIH-2 sont similaires en ce qui concerne leur structure virale, leurs modes de transmission et les infections opportunistes qui peuvent les accompagner, ils diffèrent quant à leur distribution géographique et leur propension à conduire à la maladie et la mort. Par rapport à VIH-1, VIH-2 se rencontre principalement en Afrique occidentale et a une évolution clinique plus lente et moins grave.

## VIRUS DU SIDA

Dans la mesure où le sida est un syndrome, l'expression 'virus du sida' est incorrecte. Le VIH (virus de l'immunodéficience humaine) est en fin de compte ce qui cause le sida (syndrome d'immunodéficience acquise). En vous référant au virus, il convient d'employer l'expression dans son entier (virus de l'immunodéficience humaine) ou d'utiliser simplement VIH mais il faut éviter l'expression 'virus du VIH'.

## Références complémentaires

Le *Style Guide* de l'Organisation mondiale de la Santé est la base des principaux généraux de rédaction de l'ONUSIDA. Il n'existe qu'en anglais.

On trouvera de nombreux termes utiles dans le *Dictionnaire d'épidémiologie* de JM Last et al., Paris/Montréal, Edisem/Maloine (2004).